



Protocol
to Ensure
Language
Rights

Protocole
pour la Garantie
des Droits
Linguistiques

Protocolo para
la Garantía de
los Derechos
Lingüísticos

**Hizkuntza
Eskubideak
Bermatzeko
Protokoloa**

www.protokoloa.eus
info@protokoloa.eus



Duela urte eta erdi, 2015eko martxoaren 31n Donostiako Miramar Jauregian agerraldi solemne baten bidez eman genion hasiera amaitzeaz dagoen abentura bati.

Orduan prozesu bat jarri genuen martxan elkarrekin tresna amankomun bat osatzeko. Prozesu parte hartzaile baten bidez, hizkuntza gutxituen berreskurapenaren alde lan egiten duten Europa osoko gizarte eragileen ekarpenak kontutan izanik, dokumentu bat osatuko genuela hitz eman genuen.

- Hizkuntza berdintasunaren alde eta desabantaila egoeran dauden hizkuntzei berdintasun egoerara heltzeko neurri zehatzak proposatuko zituen tresna bat izango zena.
- Bakea eta elkarbizitzarako gizarte eragileek egingo zuten ekarpena izango zena
- Hizkuntza komunitateak aintzat hartu eta gizarte eragileak protagonista izango zituena.
- Donostia eta Europako Kultur Hiriburua, une historiko horren lekuko bihurtuko zuena hizkuntza eskubideen aldarrikapenean mugarri bat ezarri.

Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa Donostiako Protokoloa dela esan dezakegu dagoeneko.

Miramar Jauregian Talde Antolatzailea osatzen dugun sei erakundeok konpromisoa hartu genuen proiektua aurrera eramateko bere baitan biltzen zituen balio eta printzipioak errespetatuz:

- Bartzelonan hasitako bidea Donostian jarraituko genuela hitzeman

genuen eta Hizkuntza Eskubideen Deklarazio Unibertsalak jasotako printzipioei jarraikiz prozesu oso bat jarriko genuela martxan. Eragileei proiektua ezagutaraziz eta haien parte hartzea bultzatuz, azken finean Europako gizarte eragileen ahalduntzea ahalbidetuz.

- Eta halaxe egin dugu. Ahotsik ez dutenei bozgorailua eman diegu eta Europa anitz honetan elkarbizitzarako zoru bat eraiki dugu, denen artean.
- Batzorde Zientifikoa osatu genuen, juristak eta hizkuntzen kudeaketan urte askotako esperientzia duten adituak elkartu genituen gizarte eragileek egindako ekarpenei forma eman ziezaieten. Haien jakituria, eskarmentua eta denbora proiektuari eskaini zioten, Europako gizarte eragileek egindako ekarpenak Protokolo bihurtu arte.

Orain gure eginbeharrak zirenak emaitzak dira. Gure funtzioa zena bete dugu eta poz handiz, gizarte eragileen esku uzten dugu haiena dena:

- Abenduaren 17an Kursaalean, Donostian, elkarbizitza eta bakean urrats berri bat emango dugu.
- Abenduaren 17an Kursaalean, Donostian, gizarte eragileek Hizkuntza Eskubideak Bermatzeko Protokoloa aurkeztuko diote Europari eta hizkuntza komunitateak eta eragileak auzi honetan subjektu direla aldarrikatuko dute.

Hizkuntza eskubideak giza eskubideak direlako, geu ere han izango gara gizarte eragileen ahalduntze historiko horren testigu. Eta kezka bera duzen guztioi bertan egotera deitzen dizuegu.



Protocol
to Ensure
Language
Rights

Protocole
pour la Garantie
des Droits
Linguistiques

Protocolo para
la Garantía de
los Derechos
Lingüísticos

**Hizkuntza
Eskubideak
Bermatzeko
Protokoloa**

www.protokoloa.eus
info@protokoloa.eus



A year and a half ago, on the 31st of March, 2015, we started an adventure at a solemn event in Donostia's Miramar Palace which is about to come to completion.

That day was the beginning of a process aimed at working together to draw up a common tool. We promised that through that participatory process, we would write a document reflecting the combined thoughts of entities across Europe working for the recovery of minority languages. The document:

- would comprise a tool containing proposals for specific steps for supporting language equality and allowing languages now in situations of disadvantage to achieve equality;
- would be a contribution by social entities to peaceful coexistence of different languages in a common territory;
- would be acknowledged by the language community also because of the leadership of social entities;
- would make Donostia and the European Capital of Culture witness a milestone in the road towards the recognition of language rights.

Now we can say that the Protocol to Ensure Language Rights is the Donostia Protocol.

The six organisations who comprised the Organising Committee at Miramar Palace undertook to develop this project, respecting the values and principles they stand for:

We promised to make what was done in Donostia a prolongation of the road that was set out twenty years earlier in Barcelona by starting a complete process pur-

suing the principles stated in the Universal Declaration of Linguistic Rights. In doing this we would make the project known to minority language organisations and thus make possible the empowerment of European civil entities.

And that is what we have done. We have given those not being heard a loudspeaker, and created a space for coexistence in this multicultural Europe.

We formed a Scientific Committee, bringing together legal experts and language specialists with years of experience so that they could give form to the suggestions of social entities, and they have given generously their time, knowledge and experience to shape this Protocol, which has been built from the input of Europe's social entities.

Our obligations have now turned into results. We have fulfilled the function we gave ourselves, and now we are very pleased to put something that is their own in the hands of the social entities:

On the 17th of December at the Kursaal in Donostia we will take a new step forward on the road to peaceful coexistence of different languages. On the 17th of December at the Kursaal in Donostia, Europe will receive from its social entities a Protocol to Ensure Language Rights declaring the language communities and their supporters as its subject.

Because we believe language rights are human rights, We too will be there as witnesses of this historical empowering moment for social entities. And we invite all of you who share the same concern to join us there.



Protocol
to Ensure
Language
Rights

Protocole
pour la Garantie
des Droits
Linguistiques

Protocolo para
la Garantía de
los Derechos
Lingüísticos

**Hizkuntza
Eskubideak
Bermatzeko
Protokoloa**

www.protokoloa.eus
info@protokoloa.eus



Hace año y medio, el 31 de marzo de 2015, dimos comienzo, en un acto solemne celebrado en el palacio Miramar de Donostia, a una aventura que está a punto de finalizar.

Iniciamos entonces un proceso destinado a crear una herramienta común, de manera colectiva. Nos comprometimos a elaborar, a través de un proceso participativo, un documento que contase con la aportación de los agentes sociales de toda Europa ocupados en la recuperación de las lenguas minorizadas.

- Un documento que sirviera de herramienta para proponer medidas concretas destinadas a alcanzar la igualdad por parte de las lenguas en situación de desventaja.
- Un documento que supusiera una aportación a la paz y la convivencia, proveniente de los agentes sociales.
- Un documento que tuviera como protagonista a los agentes sociales y que tuviera presentes a las comunidades lingüísticas.
- Un documento que hiciera de Donostia, como Capital Europea de la Cultura, testigo de dicho acontecimiento histórico, y que se convirtiera en un hito en la reivindicación de los derechos lingüísticos.

Podemos afirmar ya que el Protocolo De Garantía De Los Derechos Lingüísticos es el Protocolo de Donostia.

Las seis organizaciones que formamos parte del Comité Organizador nos comprometimos a sacar adelante el proyecto, desde el respeto hacia los valores y principios recogidos en el mismo:

Asumimos el compromiso de continuar en Donostia el camino iniciado en Barcelona, poniendo en marcha todo un proceso, en línea con los principios proclamados por la Declaración Universal de Derechos Lin-

güísticos, compartiendo el proyecto con los agentes sociales e impulsando su participación. Promoviendo, en definitiva, el empoderamiento de los agentes sociales europeos.

Y eso ha sido lo que hemos hecho. Les hemos prestado un altavoz a los que no tienen voz y, entre todos, hemos construido un suelo para la convivencia en esta Europa plural.

Se nombró un Comité Científico, compuesto por juristas y expertos de dilatada experiencia en la gestión de las lenguas, para que dieran forma a las aportaciones realizadas por los agentes sociales. Estos dedicaron sus conocimientos, experiencia y tiempo al proyecto, hasta convertir las aportaciones presentadas por los agentes sociales europeos en el Protocolo.

Nuestra misión ha dado sus frutos, en forma de resultados. Hemos cumplido con nuestra función y nos complace dejar en manos de los agentes sociales aquello que les pertenece.

El día 17 de diciembre, daremos, en el Palacio del Kursaal de Donostia, un paso más en el camino de la convivencia y la paz. El día 17 de diciembre, en el Palacio del Kursaal de Donostia, los agentes sociales presentarán ante Europa el Protocolo de Garantía de Los Derechos Lingüísticos y reivindicarán el carácter de sujeto que las comunidades lingüísticas y los agentes sociales han de tener en este ámbito.

Porque los derechos lingüísticos son derechos humanos, nosotros también estaremos presentes en este encuentro, como testigos de este acto histórico de empoderamiento de los agentes sociales. Igualmente, queremos invitaros a todas las personas que compartís estas mismas inquietudes a acudir al Kursaal.



Protocol
to Ensure
Language
Rights

Protocole
pour la Garantie
des Droits
Linguistiques

Protocolo para
la Garantía de
los Derechos
Lingüísticos

**Hizkuntza
Eskubideak
Bermatzeko
Protokoloa**

www.protokoloa.eu
info@protokoloa.eu



Il y a un an et demi, le 31 mars 2015, nous avons lancé solennellement, au Palais Miramar, une aventure qui touche aujourd'hui à sa fin.

Nous avons alors engagé un processus pour construire ensemble un outil commun. Nous nous étions engagés à élaborer un document fondé sur un processus participatif qui tiendrait compte des contributions des acteurs sociaux de toute l'Europe œuvrant pour la préservation des langues minoritaires. Nous voulions un document qui soit :

- Un outil qui proposerait des mesures précises en faveur de l'égalité des langues et permettant aux langues en situation défavorable de parvenir à une situation d'égalité.
- Une contribution des acteurs sociaux pour la paix et le vivre ensemble.
- Un outil qui tiendrait compte des communautés linguistiques et qui aurait pour protagonistes les acteurs sociaux.
- Un protocole qui ferait de Donostia, Capitale européenne de la Culture, le témoin de ce moment historique, posant un jalon dans l'histoire de la défense des droits linguistiques.

Nous pouvons désormais confirmer que la Protocole pour la Garantie des Droits linguistiques est devenu le Protocole de Donostia.

Les six organismes qui composons le Comité Organisateur nous étions engagés, au Palais Miramar, à faire avancer ce projet, dans le respect des valeurs et des principes qui étaient à son origine :

Nous nous étions engagés à poursuivre dans la direction de la Déclaration de Barcelone et à lancer, en suivant les principes de la Déclaration Universelle des Droits Lin-

guistiques, un processus complet, en faisant connaître le projet aux acteurs sociaux et en les invitant à y participer, c'est-à-dire en donnant le pouvoir aux acteurs sociaux européens.

Et c'est ce que nous avons fait. Nous avons fait résonner des voix jusque-là ignorées et nous avons construit, tous ensemble, un socle pour le vivre ensemble dans cette Europe de la diversité.

Nous avons également constitué une Commission Scientifique composée de juristes et d'experts affichant une longue expérience dans la gestion des langues, pour mettre en forme les contributions des acteurs sociaux. Ils ont consacré tout leur savoir, leur expérience et leur temps à ce projet et ont organisé les contributions des acteurs sociaux d'Europe en Protocole.

Les tâches que nous avons à accomplir sont aujourd'hui des résultats. Nous avons rempli notre fonction, et nous avons l'immense joie de remettre aux acteurs sociaux ce qui leur appartient :

- Le 17 décembre au Kursaal, à Donostia, nous allons franchir un cap supplémentaire pour le vivre ensemble et la paix.
- Le 17 décembre au Kursaal, à Donostia, les acteurs sociaux présenteront le Protocole pour la Garantie des Droits Linguistiques à toute l'Europe, affichant le rôle fondamental et prépondérant des acteurs et des communautés linguistiques dans ce débat.

Parce que les droits linguistiques sont des droits humains, nous serons présents, car nous voulons être les témoins de cette réappropriation du pouvoir historique par les acteurs sociaux. Et nous invitons tous ceux qui ont cette même volonté à être présents à nos côtés.